MARCO DENEVI, UN ANTÍDOTO CONTRA LA MANIPULACIÓN GENÉTICA HEREDITARIA: "EL VALOR ORIGINAL DE LAS PALABRAS"

Matilde Gallego Rivera
Universidad de Navarra

1. Introducción

Estimular el aprendizaje del español, en nuestros días, no es una tarea difícil, pero sí resulta una empresa complicada encontrar una actividad original que capte una mayor atención y que tienda a facilitar su estudio. El propósito de este trabajo es poner de manifiesto la estrecha relación que existe entre el comentario de texto dentro de una marco literario-lingüístico y la enseñanza de una lengua, así como otras actividades de gran interés. Los textos literarios que se toman principalmente deben ser productos artísticos que gradualmente conduzcan a los lectores a ser críticos y analíticos con lo que estudian. Deben ser testimonios culturales y referentes de una época, transmitirnos valores y ante todo, que sean modelos de lengua que fomenten las competencias lingüísticas y comunicativas: hablar y escribir correctamente, escuchar y leer de manera comprensiva. Propongo, en este trabajo, cuyo objetivo es hacer más fácil la enseñanza del español, tres propuestas escogidas en la obra de Marco Denevi, autor argentino, contemporáneo, recientemente fallecido, que incluyo dentro de los "interesantes" por su variada obra, desde la novela, cuento, teatro, poesía, glosas doctrinarias, ensayos y su última actividad, el periodismo político, su "niña mimada", que le llevaron a ser miembro número de la Real Academia de Letras Argentinas.

2. Primera propuesta: *Cuentos escogidos* y la carga semántica

Denevi siempre ha buscado en sus obras una doble lectura, por una parte la dedicada a los más pequeños o hacia aquellos lectores ingenuos, llamémosle *lectura superficial* y por otro lado una *lectura profunda* en la que la crítica, el doble sentido y los entresijos del relatar seguían haciendo las maravillas de este escritor.

El interesante y casi ignorado, hoy día, libro: *Cuentos escogidos* (1997), obra en la que además de recoger una serie de cuentos cortos como: *El cuento de invierno en verano, No meter la pata con la pata de mono, La revolución francesa o el Laberinto de Creta,* el alumno encontrará artículos periodísticos o incluso la reproducción de una entrevista, que se hace interesante para poner como ejercicio en clase. Denevi, en este libro, se propone una serie de actividades

ASELE. Actas X (1999). MATILDE GALLEGO RIVERA. Marco Denevi, un antídoto contra ...
Centro Virtual Cervantes

filológicas en los apartados "Puertas de acceso" y "Manos a la obra". Propuestas tan interesantes como hacernos explorar sobre los distintos sentidos de la noción de lo *verosímil*, diferenciar: *normal/anormal*, discutir sobre el término "*natural*", en frases como:

> tomates al natural
> hijo natural
> selección natural
> Los mestizos son hijos de los naturales y los conquistadores
> luz natural
> Naturalmente, saludó antes de irse.

Otra de las propuestas es indagar sobre los orígenes y diferenciar entre: *real/realidad* o una curiosa parte dedicada al aprendizaje y ejercitación de algunas, sin lugar a dudas, curiosas frases hechas, del tipo: *Se sentía como un bicho; Estoy muerto por vos; Te voy a esperar mil años; Fue volver a nacer y Se la comía con los ojos.* Denevi propone hacer cuentos con el doble sentido y termina comentando que el relato fantástico reside en imaginar que verdaderamente alguien podría comer con sus ojos.

3. Segunda propuesta: El diccionario de Noche de duelo, casa del muerto

En algunos de sus libros Denevi colaboró con las editoriales para que al final de la obra apareciera un interesante y completo diccionario que desvelara los entresijos de cierto léxico poco claro para el lector. Un ejemplo lo tenemos en su obra *Asesinos de los días de fiesta,* reeditado posteriormente bajo el título *Noche de duelo, casa del muerto,* en la que el lector encuentra términos como: *Acoquinada, Alcahueta, Amedrentar, Antiguallas, Apoplejía, Apoteosis, Avenegra:* refiriéndose a picapleitos, *Babieca, Batifondo:* (argentinismo) desorden, barullo; *Campana*: (lunfardo) en una acción delictiva, el que vigila si se presenta algún peligro para avisar a sus socios en el asalto o el crimen; *Cocotte*: (francés) mujer galante que está a medio camino entre la mantenida y la prostituta; *Cocktail-party:* (inglés), copetín; *Crochet* (francés), en castellano "croché", *Chére* (francés), querida; *Fifí* (argentinismo), persona delicada, de ademanes suaves y atildados, lo que supone delicadeza afectada y finura; *Gigoló* (francés), amante joven que recibe dinero de mujeres mayores; *Matufia* (lunfardismo) trampa, engaño, confabulación; *Patatús, Parresia:* figura retórica que consiste en aparentar que se dice cosas ofensivas sobre alguien, cuando en realidad son halagüeñas y ponderativas.

Estas pueden ser algunas propuestas para ya empezar a considerar a Marco Denevi como un escritor interesante para la enseñanza del español. Denevi me escribía en 1997: "Algunos pocos debemos ser, como los monjes de la Edad Media, como los califas en la España musulmana, los guardianes y los tesoreros

ASELE. Actas X (1999). MATILDE GALLEGO RIVERA. Marco Denevi, un antídoto contra ...
Centro Virtual Cervantes

de una riqueza que no debe perderse: la riqueza del lenguaje, en este caso, despreciada por la multitud. A mí esa misión me fascina".

Syria Poletti le dedicó un estupendo artículo titulado: "El idioma de Marco Denevi". En este estudio Syria habló de que el idioma deneviano era único. Subrayaba la ironía que ponía de manifiesto en sus vocablos, según la escritora de "doble filo", pero lo más atractivo es lo que Poletti denominó: "el valor original de las palabras". Dos elementos son los que pone de manifiesto en su obra: "la búsqueda enriquecedora de la sustancialidad del idioma" y por otro lado destacaba la "linealidad". Ángel Batistessa en su "Discurso de bienvenida a Don Marco Denevi" recogido en el Boletín de la Academia, destacó el correcto uso que hizo de la lengua española, y su gran labor fomentando su aprendizaje. Como dijo Syria Poletti: "Porque teníamos un idioma ambivalente, politiquero, acartonado, discursivo, sinuoso, retórico, artificioso, gratuito, ocioso, lleno de recovecos y de trampas. Un idioma que parecía hecho para ocultar la verdad, para disfrazarla, atenuarla, minimizarla, demorarla, neutralizarla. Y la tarea del escritor es la de devolver al idioma no tanto su pureza etimológica, sino su poder semántico. O sea, su pura sustancia de vasos comunicantes. La Academia fija vocablos nuevos: el escritor les da vida y circulación. Una circulación arterial. Los incorpora al cuerpo vivo del habla. Pero sabe que el cuerpo del habla hoy está enfermo. Viviendo crisis de forma y de fondo, vale decir que la crisis global del hombre se refleja en el embrutecimiento del lenguaje".

4. Tercera propuesta: El comentario de texto de Rosaura a las diez

La tercera y última propuesta en torno a Denevi será el comentario de texto de su primera novela *Rosaura a las diez* (1955), me detengo ante todo en lo que para Mª del Carmen Bobes Naves considera: "Los aspectos fundamentales para el comentario", analizando tres aspectos en el discurso:

- los elementos dramáticos de la novela, en cuanto se manifiestan en los diálogos de los personajes, lo que da lugar al estudio de los *monólogos, de los diálogos, interiores y exteriores, de los llamados estilos directo, indirecto, e indirecto libre, etc.*
- la posibilidad de *dosificar la información a través de indicios verbales,* sobre todo en las novelas policíacas. Para este apartado veo de gran interés el estudio de Weinrich. Él los divide entre tiempos narrativos (imperfecto, pretérito indefinido, perfecto y futuro) y tiempos comentativos (presente, pretérito perfecto y futuro), cuya alternancia en la obra nos hace distinguir entre las partes puramente diégeticas de las de comentario (o metacomunicación) y descriptivas.
- la narración costumbrista, que se interesa por *el tipismo lingüístico.*

ASELE. Actas X (1999). MATILDE GALLEGO RIVERA. Marco Denevi, un antídoto contra ...
Centro Virtual Cervantes

Rosaura a las diez pone de relieve las características de la novela policíaca y de la novela folletinesca. Cada narrador, cinco en total, se expresa según su condición, su *humour* y la pluralidad de tonos, de estilos, comunicando un conjunto narrativo de indudable atractivo y movilidad. Es interesante el estudio de esta novela para la enseñanza del español por la reproducción de los idiolectos o sociolectos de una inmigrante afincada en Argentina (Sra. Milagros), de un pedante que estudia Derecho (David Réguel), de un artista que piensa que "la vida es sueño" (Camilo Canegato), de una maestra jubilada que declara odiar a la humanidad (Sra. Eufrasia) y de una prostituta recién salida de la cárcel y que frecuenta los ambientes del hampa (Rosaura), dando lugar a que el carácter polifónico del discurso sea el centro sobre el que gire la novela.

Bajtin en 1989 llegó a la conclusión de que el principal objeto de la novela y el que crea su originalidad es precisamente *el hablante y su palabra*, que se construye con tres elementos:

> "1. El hablante y su palabra es una representación artística por medio de la palabra del narrador (no en forma directa como en el drama).
> 2. El hablante en la novela es esencialmente un hombre social y eso significa que usa una forma de habla socialmente válida, históricamente concreta y determinada, en la que cada uno de los personajes tiene su tono, que se integra polifónicamente en el conjunto.
> 3. Cada uno de los personajes tiene su visión específica del mundo y hace de su palabra un objeto para su representación".

La lengua en esta novela es un conjunto de estratificación interna, en la que se recogen: dialectos sociales o sociolectos y registros, jergas, modas literarias, palabras de orden ideológico-político y otras variedades lingüísticas. Bajtin habló de formas que funcionan como ideologemas, así los valores semánticos de las palabras están seleccionadas no sólo por su concatenación en enunciados, sino también por la pertenencia de los enunciados a una determinada "formación discursiva", *subespecie*, de las "formas ideológicas". La lengua que se estudiará en *Rosaura a las diez* vendría a ser una "opinión pluridiscursiva sobre el mundo". A primera vista cada una de las formas elegidas nos presentan el estilo del autor: El primer fragmento es un soliloquio de la Sra. Milagros, cargado de credibilidad y autenticidad, mediante las reproducciones en estilo directo, según Genette "discurso restituido", de algunas de las conversaciones que ha tenido con Camilo Canegato:

> "Con una vocecita aguda, quebrada de gallos, me *preguntó*:
> – ¿Aquí, este, aquí alquilarían un cuarto con pensión?
> Y esto me lo preguntaba debajo de un gran letrero rojo que *decía*: SE ALQUILAN CUARTOS CON PENSIÓN".

ASELE. Actas X (1999). MATILDE GALLEGO RIVERA. Marco Denevi, un antídoto contra ...
Centro Virtual Cervantes

Así como la reproducción fiel en tercera persona, muestra del estilo indirecto, en terminología de Genette: "discurso traspuesto", que relata la Sra. Milagros, haciendo gala de su muy buena memoria, con palabras de Camilo, por ejemplo en cómo conoció al dueño de la casa de Belgrano:

> *"Él dice que* se le apareció como caído del cielo, que no sabe cómo entró en el taller. (...) El señor enlutado, que a él, de entrada no más, lo cohibió, lo hizo ponerse nervioso; el señor enlutado, repito era un caballero de cincuenta años, de pelo canoso, rostro enjuto, ojos claro (...) Era de esos que la gente dice que se tragaron un sable".

La Sra. Milagros no profundiza en la auténtica realidad. Su declaración es profusa, nunca farragosa y forma natural del personaje que la utiliza.

El segundo fragmento es la declaración de David Réguel. Este monólogo se caracteriza más por lo que tiene de espontáneo, irracional y caótico en su discurso. En esta bajada a la conciencia Réguel, incorpora los conocimientos y el léxico pedante que le ha dado la lectura de sus libros, por lo tanto cabe destacar en este monólogo que de modo inmediato se aprecian también varios registros:

> "Acuérdese de aquel adagio hindú que cita Shopenhauer: no hay loto sin tallo. O como decía el latino: *nihil est sine ratione* (...) Me acordaba de Nietzsche. El solitario es como un pozo muy profundo. Fácil es tirar en el pozo una piedra, pero cuando la piedra llegue al fondo, ¿quién querrá sacarla? *Also sprach Zaratrusta*".

Las dos figuras, tanto la Sr. Milagros como David Réguel, se mueven dentro de, emisor: yo, el destinatario: tú y el objeto de la comunicación: él. Yo, da vida a una diégesis, a una narración.

El tercer fragmento es la conversación que tiene el inspector de policía Julián Baigorri con el asesino, Camilo Canegato, junto a las magníficas digresiones que interrumpirán el ritmo de la conversación. Este diálogo comienza en estilo directo en la cárcel, intentando evitar la confusión de voces, para luego prescindir de los dos puntos y mostrar un diálogo más ágil.

> "– Inspector Julián Baigorri: Disculpe si vengo a molestarlo aquí, pero como usted no ha querido hablar con los muchachos, me pareció mejor que los dos conversáramos donde nadie pueda interrumpirnos (...).
>
> – ¿ No fuma? Mire, yo hubiera jurado que fumaba. ¿Sabe por qué? Sus dedos, así, amarillentos, me parecieron dedos de fumador.
>
> – Los ácidos".

Denevi otorga a cada uno de los personajes una voz personal, por ejemplo el Inspector se caracterizará por los períodos sintácticos sencillos, cortos, directos, mientras que Camilo Canegato se desenvuelve en largos parlamentos, discursos profusos, desarrollados y muy elaborados. El estilo entrecortado y por

ASELE. Actas X (1999). MATILDE GALLEGO RIVERA. Marco Denevi, un antídoto contra ...
Centro Virtual Cervantes

momentos monosilábicos, son el fiel reflejo de la timidez de Camilo. Sin embargo, desarrolla un lenguaje culto dentro de las cartas que escribe a Rosaura. Dentro de sus fantasías y disquisiciones, aparece una lengua selecta y elaborada. Y en la conversación con el inspector, aparece un lenguaje claro y conceptual. Como apreciamos los elementos discursivos son abundantes y van apareciendo en todos los pasajes narrativos. Merecen especial atención los casos de digresiones puras o disertaciones sobre el arte, sobre los sueños y sobre el quinto círculo del infierno de la *Divina Comedia* de Dante. La inserción de estas digresiones en la declaración de Camilo Canegato resultan de notable importancia en relación con la trama novelística.

Para Gerard Genette, el "diálogo", aun cuando procede de más de dos personajes, se trata de una mezcla de discursos, esa confusión de voces es profundamente extraña a su dicción. Esta muestra estaría vinculada al modelo balzaniano: "marcado por el predominio del discurso restituido y de lo que el propio Proust llama el "lenguaje objetivado", es decir, la autonomía del lenguaje concedida a los personajes, o, al menos, a algunos de ellos, si la voz significa estilo propio y personal. Sin lugar a dudas podemos ratificar lo anteriormente dicho, las palabras definirán y caracterizarán al personaje.

El cuarto fragmento es el extracto de la declaración de la Srta. Eufrasia. La técnica empleada por Denevi es la de unir a una narrador con una mayor apetencia de objetividad, recordemos a Maupassant, Zola, Flaubert o Blasco Ibáñez, etc., junto a otras técnicas como la reproducción del diálogo a la usanza dramática, dejando la voz del personaje frente al lector y ocultando la del novelista.

El quinto y último apartado, uno de los más interesantes, de *Rosaura a las diez es* el fragmento escrito de la infinita carta por escribir:

> "Señora Rosa Chinca
> Luján.
> Estimada y nunca bien ponderada tía:
> Tomo la pluma para desearle que al recibo de la presente se halle *gosando* de salud. De la buena, digo. Extrañará que así de sopetón y a la vuelta de tanto sucedidos me atreva con la caligrafía y le mande la presente. Pero mis *rasones* tengo y no de las que Ud. imagina. Porque Ud. a estas horas estará pensando: salió de la *gayola*, anda en la mala y me escribe...".

Como vemos los discursos que se presentan en la obra, sin lugar a dudas muy estilizados, son la muestra extrema de la mímesis, en que el autor imita a sus personajes, no sólo en el contenido de sus palabras, sino también Denevi muestra esa literalidad hiperbólica que es la de la parodia, siempre un poco más idiolectal, recordemos el barroquismo, rebuscamiento y verborrea deliberadamente pedante con la que hace hablar a D. Réguel, en contraposición al lenguaje vulgar y al conjunto de lunfardismos de la prostituta. Marco Denevi habla con la máscara de la Sra. Milagros, de David Réguel, de Camilo Canegato, de la Sra.

ASELE. Actas X (1999). MATILDE GALLEGO RIVERA. Marco Denevi, un antídoto contra ...
Centro Virtual Cervantes

Eufrasia, de Rosaura, etc. Esto nos hace ver que la diferenciación entre los discursos no llega a ser sostenida ya que se producen interferencias de registros. Los más diversos tonos y modalidades aparecen con fines ya caracterizadores de los personajes sin embargo, no podemos hablar de "estilo, en singular, sino de "estilos". Los inmigrantes españoles, el léxico rebuscado de un estudiante de derecho, los artistas o los hombres y mujeres pertenecientes a los ambientes del hampa, representados por el *Lunfardo*, jerga rioplatense o también argot de las ciudades del Plata, no dudo en entender que se trata como decía Antonia Dellapiane de: *El idioma del delito,* etc.

En conclusión podemos apreciar que con las fuertes inmigraciones se puede hablar de una ruptura con ese proceso evolutivo del léxico hispánico. Llegaron los *lunfardismos, los cosmopolitismos, los italianismos, las voces dialectales,* etc, digamos que las diferentes razas incorporaron a lo que se puede denominar un "léxico común", sus diferentes formaciones culturales y lingüísticas. Es más, curiosamente después de leer la novela, no es posible, o no es oportuno hablar del "estilo del autor".

Por lo tanto se puede interpretar que el personaje será el portador de ese discurso total y por esto en ningún momento se podría disciplinar este plurilingüismo. No se nos puede escapar en *Rosaura a las diez,* que son conciencias individuales que dialogan en el espacio novelesco y que no se pueden llegar a explicar en razón de vivencias personales, absolutamente singulares sino sobre todo como reflejos de las contradicciones de un mundo, es decir, de una sociedad.

Resumiendo podemos decir que lo que Bajtin defiende sobremanera es que el escritor no se limite a regular las distintas corrientes lingüísticas que se recogen en su texto ni se posicione a favor o en contra de las distintas manifestaciones ideológicas expuestas. Su palabra que está orientada directamente hacia los objetos (cuando se expresa en primera persona) es objetual, según palabras de Bajtin, o cuando quienes hablan son los personajes, los que además de orientarse hacia objetos, son a su vez objeto de la orientación del autor. Podemos presumir que entonces hay una palabra en la que pueden coincidir dos intenciones, la del autor y la del personaje. En efecto, recordemos que la pluridiscursividad en esta novela es un punto de partida, no es una construcción de ámbito literario: el propio escritor participa, en cuanto hablante de una lengua, de la pluridiscursividad de su constitución.

Referencias bibliográficas

Denevi, M. (1974), *Salón de lectura,* Buenos Aires, Corregidor.

Denevi, M. (1980), *Obras completas,* Buenos Aires, Corregidor.

Denevi, M. (1993), *Rosaura a las diez,* Madrid, Alianza Editorial.

ASELE. Actas X (1999). MATILDE GALLEGO RIVERA. Marco Denevi, un antídoto contra ...

Centro Virtual Cervantes

Denevi, M. (1997), *Cuentos Escogidos,* Buenos Aires, Corregidor-Cántaros.

Bajtin, M. (1979), *Estética e romanzo,* Turín, Eiunadi.

Fontanelle, M. B. (1993), *Español de América,* Madrid, Mapfre.

Genette, G. (1989), *Figuras III,* Barcelona, Lumen.

Greimas, A. J. (1966), *Semantique structurale,* Larousse.

Navascués, J. (1989), *Breve biblioteca hispánica (III) Literatura Hispanoamericana (siglos XIX,XX). Textos para el comentario,* Pamplona, Eunsa.

Tacca, O. (1978), *Las voces en la novela,* Madrid, Gredos.

Casullo F. H. (1973), *Diccionario de voces Lunfardas,* Buenos Aires, Plus Ultra.

Abad, D. (1976), *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy,* Buenos Aires, TEA.

ASELE. Actas X (1999). MATILDE GALLEGO RIVERA. Marco Denevi, un antídoto contra ...

Centro Virtual Cervantes